

Karar Sayısı : 2016/8536

14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrolü, Denetim ve Karantina Genel İdaresi Arasında Türkiye’den Çin’e İhraç Edilecek Süt Ürünlerinin Veteriner ve Sağlık Şartları Konusunda Protokol”ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 30/1/2016 tarihli ve 10441754 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 12/2/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Ahmet DAVUTOĞLU

Başbakan

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

Y. AKDOĞAN

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

L. ELVAN

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

S. RAMAZANOĞLU

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. IŞIK

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

S. SOYLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

S. RAMAZANOĞLU

Çevre ve Şehircilik Bakanı V.

E. ALA

Dışişleri Bakanı V.

M. ELİTAŞ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

E. ALA

İçişleri Bakanı

C. YILMAZ

Kalkınma Bakanı

M. ÜNAL

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

N. AVCI

Millî Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Sağlık Bakanı

B. ALBAYRAK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GIDA, TARIM VE HAYVANCILIK BAKANLIĞI
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ KALİTE KONTROLÜ, DENETİM VE KARANTİNA
GENEL İDARESİ ARASINDA
TÜRKİYE'DEN ÇİN'E İHRAÇ EDİLECEK SÜT ÜRÜNLERİNİN VETERİNER VE
SAĞLIK ŞARTLARI KONUSUNDA PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı (bundan böyle GTHB olarak anılacaktır) ile Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrolü, Denetim ve Karantina Genel İdaresi (bundan böyle AQSIQ olarak anılacaktır) dostane görüşmeler sonucunda Türkiye'den Çin'e ihraç edilen süt ürünlerinin halk ve hayvan sağlığı şartlarına ilişkin olarak aşağıdaki hususlar konusunda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

GTHB, Çin'e ihraç edilecek süt ürünlerinin denetiminden, karantina ve sağlık sertifikalarının düzenlenmesinden sorumlu olacaktır.

MADDE 2

GTHB, süt hayvanlarının sağlığı, süt ürünü üreticileri, süt ürünü güvenirliliği, hijyen ve kalitesi ile birlikte ihraç edilen süt ürünlerine ilişkin denetim ve karantina şartları, yöntemleri, prosedürleri ve standartları kapsayan Kanun ve Yönetmelikleri AQSIQ'ya sağlamakta sorumludur; GTHB, taklit edilemeyen resmi belge üzerinde resmi mühür ve sağlık sertifikası örneği hazırlayacaktır. Resmi mühür ve sertifika örneğinde olabilecek herhangi bir değişiklikte en az bir ay öncesinden GTHB tarafından AQSIQ bilgilendirilecektir.

MADDE 3

GTHB, AQSIQ'ya iş bu Protokolün 5. Maddesinde listelenmiş hastalıklarla ilgili koruma ve kontrol sistemi hakkında bilgi sağlamak, 5. Maddede listelenen ve Dünya Hayvan Sağlığı Örgütü tarafından bildirimi zorunlu olan hayvan hastalıklarına ilişkin durumu AQSIQ'ya bildirmekle sorumludur.

GTHB, ulusal kalıntı izleme planı ve kalıntı izleme raporunu AQSIQ'ya düzenli olarak sunacaktır.

Gerektiği takdirde, AQSIQ tarafından Türkiye tarafından sağlanan destekle yukarıda bahsi geçen sistem ve yönetim durumunu yerinde denetlemek amacıyla Türkiye'ye uzmanlar gönderilebilir.

MADDE 4

GTHB aşağıdakileri onaylar:

a) Türkiye, Çin'e sadece inek sütü ve inek süt ürünleri ihraç eder.

b) Türkiye, çiğ sütün sağlıklı süt ineklerinden elde edilmesini ve 5. Maddede bulunan şartlara uymasını sağlayacak etkili bir sistem kurmuştur.

c) Türkiye hâlihazırda süt ürünlerinin, süt hayvanlarının yetiştirildiği çiftliklere ve süt ürünü üreticilerine kadar geri izlenmesini sağlayacak etkili bir izlenebilirlik sistemi uygulamaktadır.

d) Türkiye tarafından ihraç edilen süt ürünlerinin süt bileşenleri, Türkiye dışında herhangi bir ülkeden(bölgeden) ise, süt bileşenlerinin menşe ülkesi, Çin'e süt ürünü ihracatı için izinli olmalıdır.

MADDE 5

Çin'e ihraç edilen süt ürünleri için çiğ sütün elde edildiği süt hayvanları, aşağıdaki şartları sağlayacaktır.

a) Aşağıdaki şartlara uygun olan çiftliklerden gelmektedir:

1. Şap hastalığı karantina kısıtlaması bulunan çiftliklerde, kısıtlamalar en az iki ay öncesinden kaldırılmıştır.

2. Çiftliklerde, Şarbon, Sığır Vebası, Rift Vadisi Humması, Bulaşıcı Sığır Plöropnömonisi, BSE hastalığı hiç görülmemiştir.

3. Süt çiftliklerinde, bruselloz, paratuberkuloz (ayrıca Johne's disease olarak da bilinir) ve tüberküloz klinik olarak görülmemiştir.

4. Çiftlikler, GTHB veya GTHB tarafından tanınan üçüncü tarafın denetimi altındadır.

5. Çiftlikler ve çevresinde, OIE Kodu ve Türkiye resmi hayvan sağlığı düzenlemelerine göre hayvan hastalıklarından dolayı karantina kısıtlamaları uygulanmamıştır.

b) Hayvanlar, Türkiye ve Çin tarafından yasaklanan yemlerle beslenmemiştir. AQSIQ, Çin yasaklı yem mevzuatına göre Türkiye'ye bildirimde bulunacaktır.

c) GTHB tarafından oluşturulan ulusal kalıntı izleme planı uygulanır ve üretim tesislerinin çiğ sütü analiz etmesi talep edilir. Ulusal kalıntı izleme planına ve çiğ süt analiz sonuçlarına göre, Çin'e ihraç edilecek süt ürünü, ilaçlar, insan sağlığına zararlı kimyasal kalıntılar, diğer toksik ve zararlı madde kalıntılarını içermeyecektir.

MADDE 6

Çin'e süt ürünleri ihraç eden üretim tesisleri, GTHB tarafından onaylanmış veya kayıt altına alınmış ve GTHB denetimi altında hayvan ve halk sağlığı yönünden Çin Halk Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti'nin şartlarına uygundur. Üretim tesisleri tarafından kullanılan çiğ süt, 5. Maddede belirtilen şartlara uyan çiftliklerden gelecek ve diğer ülkelerden veya bölgelerden gelen süt bileşenleri de 4. Maddenin (d) paragrafındaki şartı karşılayacaktır.

Üretim tesisleri, İthal Gıdaların Deniz aşırı Üreticilerinin Tescili hakkındaki İdari Hükümlere uygun olarak Çin Halk Cumhuriyeti Sertifikasyon ve Akreditasyon İdaresi (CNCA) tarafından kayıt altına alınacaktır CNCA tarafından kaydedilmeyen süt ürünü üretim tesislerin ürünlerinin Çine ihracatına izin verilmez.

MADDE 7

Türkiye'nin resmi denetçileri, aşağıdaki faaliyetleri yürütecektir.

- a) Türkiye ve Çin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak Çin'e ihraç edilecek süt ürünü için çiğ süt sağlayan çiftliklerde Türk Resmi Veteriner Hekimlerinin denetim ve karantina uygulamalarının onaylanması;
- b) Bütün süt çiftliklerinin işbu protokolün 5. Maddesindeki şartlara uygun olduklarının ve hayvanların sağlıklı olduğunun onaylanması;
- c) Türkiye'nin ulusal kalıntı izleme planı ve çiğ süt analiz sonuçlarına göre, çiğ sütteki veteriner ilaçları, pestisitlerin kalıntı seviyeleri ile diğer toksik ve tehlikeli madde kalıntılarının, Türkiye ve Çin tarafından belirlenen maksimum limitleri aşmadığının onaylanması.
- d) Çin'e ihraç edilecek süt ürünleri için kullanılan süt ürünü bileşenlerinin Türkiye dışında bir ülkeden (bölgeden) gelmesi durumunda, menşe ülkenin Çin'e söz konusu süt bileşenlerini ihraç etmeye uygun olduğunun onaylanması,
- e) Çiğ sütün, ağız sütü, antibiyotik kullanımı ve atılım süresi periyodundaki süt içermediğinin veya bozuk süt olmadığının onaylanması.
Süt esaslı bebek maması ağız sütü içermez.
- f) Ürüne aşağıdaki işleme prosedürlerinden birinin uygulandığının onaylanması;
 1. En az 15 saniye süreyle minimum 132 °C'lik sıcaklıkta sterilizasyon prosedürünün (UHT) uygulanması;
 2. Sütün PH değeri 7.0'dan düşük ise, en az 15 saniye süreyle minimum 72°C'lik sıcaklıkta sterilizasyon prosedürünün (yüksek sıcaklık-kısa süre HTST) uygulanması veya
 3. Sütün PH değeri 7.0 veya üzerinde ise, HTST prosedürü iki defa uygulanacaktır.

- g) Süt ürününün, Türkiye'nin yetkili makamlarının denetimi altındaki üretim tesisi tarafından üretildiğinin ve Türkiye ve Çin kanunlarına ve yönetmeliklerine uygun olduğunun onaylanması.
- h) Ürünün, Çin Halk Cumhuriyetinin gıda güvenilirliği standardına uygun olduğunun ve güvenli, hijyenik ve insan tüketimine uygun olduğunun onaylanması.
- i) GTHB, yukarıda bahsi geçen şartlardan herhangi birinin ihlalinin tespit edilmesi durumunda, derhal AQSIQ'yu bilgilendirecek ve ilgili üreticiden gelen ürünlerin ihracatını durduracak, izleyecek, sebeplerini araştırarak ve kontamine olma olasılığı olan ürünlerin geri çağırılması dâhil uygun düzeltici tedbirleri alacaktır

MADDE 8

İşbu Protokolün 5. ve 7. Maddelerinde belirtilen şartlara uygun olmayan süt ürünleri Çin'e ihraç edilecek süt ürünleri ile birlikte işlenmeyecektir.

Çin'e ihraç edilecek süt ürünleri, sadece Çin'e ihracat için izin veren bu protokol şartlarını karşılayan ürün olduğunu sağlamak amacıyla tüm üretim ve depolama aşamalarında kolaylıkla tanımlanabilir olmalıdır.

MADDE 9

Çin'e gönderilen süt ürünleri, uluslararası hijyen standartlarına uygun olarak yeni materyaller ile ambalajlanacak ve paketleneyecektir. Dış ambalajında, spesifikasyon, orijin yeri (ülke/eyalet/şehir), varış yeri, ürün adı, ağırlık, üretici adı, kayıt numarası, üretim parti numarası, depolama koşulları, üretim tarihi ve raf ömrü Çince, Türkçe ya da İngilizce olarak belirtilecektir.

İç ambalaj, Çin Halk Cumhuriyetinin ilgili mevzuatına uygun olacak ve etikette orijin ülke, ürün adı, üretici kayıt numarası, adı, adres ve üretim tesisi iletişim bilgileri, üretim tarihi ve raf ömrü ile üretim parti numarası belirtilecektir.

MADDE 10

Çin'e ihraç edilecek süt ürünleri, tüm paketleme, depolama ve taşıma süreci esnasında, hijyen şartlarını karşılayacak, toksik ve tehlikeli maddelerle kontaminasyona karşı korunacaktır. Konteynır, ürünler yüklendikten sonra mühürlenecek ve mühür numarası sağlık sertifikasında belirtilecektir. Ürünlerin ambalajı, taşıma sırasında çözülmemeli, açılmamalı veya değiştirilememelidir.

MADDE 11

Çin'e ihraç edilecek süt ürünlerinin her sevkiyatına, işbu Protokol şartları ile Türkiye ve Çin'in hayvan sağlığı ve halk sağlığına ilişkin düzenlemelerini karşıladığını onaylayan

orijinal resmi sağlık sertifikası eşlik edecektir. Türkiye'nin resmi sertifikası, sadece Türkiye'deki üretici tarafından üretilen ve işlenen süt ürünleri için düzenlenecektir.

Sağlık sertifikaları, Çince, Türkçe ya da İngilizce olarak yazılmalıdır. Sertifikanın formatı ve içeriği, her iki tarafta üzerinde önceden anlaşmalı ve karşılıklı olarak onaylanmalıdır.

Sertifika da değişiklik yapılmayacak ve resmi mühür ve resmi denetçinin imzasını taşıyacak ve varış yeri Çin Halk Cumhuriyeti olacaktır.

MADDE 12

Türkiye, iğ sütün geldiği süt iftliğinde işbu Protokolün 5. Maddesinde belirtilen bulaşıcı hastalıklardan herhangi birisi görüldüğünde veya işleme tesisinde insan sağlığını tehdit eden ciddi bir kontaminasyon vakası ortaya çıktığında, yukarıda bahsi geçen süt iftliğinden veya işleme tesisinden elde edilen süt ürünlerinin Çin'e ihracatını derhal durduracak, etkilenen ürünü acilen geri çağırarak ve AQSIQ'ya ilgili bilgilendirmede bulunacaktır.

Yukarıda bahsi geçen süt iftliğinden veya işleme tesisinden Çin'e ihracatı devam ettirmek için, bulaşıcı hastalık tamamen bertaraf edildikten veya kontaminasyon vakasının uygun bir şekilde üstesinden gelindikten sonra, GTHB tarafından, AQSIQ'ya bulaşıcı hastalık veya kontaminasyon vakasının meydana gelişi hakkında ve geriye dönük inceleme, koruma ve kontrol önlemlerini içeren detaylı bir rapor sunulacaktır. AQSIQ, GTHB tarafından sunulan raporun incelenmesinden sonra, yukarıda bahsi geçen süt iftliğinden veya işleme tesisinden ithalata devam edip etmeme konusunda karar verebilir. Bu nlemler, sadece yukarıda bahsi geçen süt iftliği veya işleme tesisini kapsayacaktır.

İthal edilen süt ürününün işbu Protokolün şartlarına uygun olmadığının AQSIQ tarafından tespit edilmesi durumunda, AQSIQ GTHB'yı derhal bu konuda bilgilendirecek ve ürünlerin iadesini istemek, alıkoyma, imha veya ürüne ilişkin diğer işlemler uygulanacaktır. Bu tür bir vakanın yeniden meydana gelmesini önlemek amacıyla, muhtemel kontamine diğer ürünlerin geri çağırılması gibi alınan herhangi bir düzeltici tedbirin AQSIQ'ya bildirilmesi dâhil olmak üzere bu vakaların sebeplerinin araştırılması ve çözüm için AQSIQ ile GTHB işbirliği yapacaktır.

Gerektiğinde, GTHB yukarıda bahsi geçen işletmeden ihraç edilecek sonraki 10 parti üzerinde analiz gerçekleştirebilir.

MADDE 13

İşbu Protokolde bahsi geçen süt ürünü, ana hammadde olarak sütten üretilmiş gıdaya ve süt esaslı bebek mamasına (ağız sütü ve ağız sütü ürünleri hariç) atıfta bulunmaktadır. GTHB, Çin'e ihraç edilecek süt ürünleri ve süt esaslı bebek mamasının (ağız sütü ve ağız sütü ürünleri hariç) 7/f maddesinde belirtilen uygun ısıt işleme tabi tutulduğunu garanti etmelidir.

MADDE 14

İşbu Protokol, herhangi bir zamanda tarafların karşılıklı kabulü ile tadil edilebilir. Tadilatlar, 17. Maddenin ilk paragrafında tanımlanan aynı yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

Taraflar, altı ay öncesinde yazılı olarak diğer tarafa bildirmek suretiyle işbu Protokolü feshedebilir.

MADDE 16

Taraflar, herhangi bir zaman resmi bir kanal aracılığıyla bir müzakere talep edebilir. Bu müzakerenin yeri ve zamanı, her iki tarafça görüşülecek ve kararlaştırılacaktır.

MADDE 17

İşbu Protokol, tarafların ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Protokol, 3(üç) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak protokolün sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, üçer yıllık periyotlarla kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

İşbu Protokol 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya'da Türkçe, Çince ve İngilizce olarak her üç metin de eşit şekilde yasal geçerliliğe sahip olacak şekilde iki nüsha halinde hazırlanmıştır. Tercümede herhangi bir uyumsuzluk olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Kutbettin ARZU

WANG Yi

Türkiye Cumhuriyeti
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı
Adına

Çin Halk Cumhuriyeti
Kalite Kontrolü, Denetim ve
Karantina Genel İdaresi

**土耳其共和国食品、农业和畜牧业部和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于土耳其输华乳品动物卫生和公共卫生条件议定书**

土耳其共和国食品、农业和畜牧业部（以下简称 MFAL）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）经过友好协商，就土耳其输华乳品动物卫生和公共卫生条件达成一致意见如下：

第一条

MFAL 负责土耳其输华乳品的检验检疫，并出具《卫生证书》。

第二条

MFAL 负责向 AQSIQ 提供土耳其与奶畜相关的动物健康法律法规、与乳品生产企业相关的法律法规、与乳品安全、卫生和质量相关的法律法规以及出口乳品的检验检疫项目、方法、程序和标准；提供官方印章印模、使用官方防伪纸张的卫生证书样本。以上如有更改、变换，应提前一个月向 AQSIQ 通报。

第三条

MFAL 负责根据 AQSIQ 的要求提供本议定书第五条所列动物疫病的防控体系，向 AQSIQ 通报第五条及世界动物卫生组织（OIE）规定的须通报的动物疫病的疫情信息。

MFAL 应定期向 AQSIQ 提供其年度残留监控计划和残留监控报告。

必要时，AQSIQ 可派专家赴土耳其对上述体系和管理情况进行实地核查，MFAL 应提供必要协助。

第四条

MFAL 确认如下：

- （一）土耳其向中国出口的乳品仅包括牛乳及牛乳产品。
- （二）土耳其建立了有效的体系，保证原料乳来自健康奶牛群，并符合第五条要求。

（三）土耳其目前实施了有效的追溯体系，可确保乳品可追溯至乳品生产企业，以及养殖奶畜的农场。

（四）土耳其出口乳品的乳原料如果来自土以外的国家（地区），应确保乳原料的产地可向中国出口对应的乳原料。

第五条

为输华乳品提供原料乳的奶畜须符合下列条件：

(一) 来自符合下列条件的农场：

1. 对奶牛场的口蹄疫检疫限制已被解除 2 个月以上。
2. 没有发生过炭疽 (anthrax)、牛瘟 (rinderpest)、裂谷热 (Riftal-Fieber)、牛传染性胸膜肺炎、牛海绵状脑病(BSE)。
3. 奶畜未出现布鲁氏菌病 (brucellosis)、牛副结核病 (Paratuberculosis , 又称 Johne ' s disease)、结核病 (tuberculosis) 的临床症状。
4. 农场受 MFAL 或 MFAL 认可的第三方机构监管；
5. 农场及其周边地区未因动物疾病按 OIE 法典和土耳其官方动物卫生法规规定而受到检疫限制。

(二) 动物没有饲喂过土耳其及中国禁止给动物饲喂的饲料。AQSIQ 应向 MFAL 通报中国禁用饲料相关法规。

(三) 执行 MFAL 制定的国家残留监控计划，并要求企业对原料乳实施相关检测。根据国家残留监控计划和原料乳检测结果，输华乳品不含有害人体健康的药物、化学残留和其他有毒有害物质残留。

第六条

输华乳品生产企业已经 MFAL 批准或注册，符合中华人民共和国和土耳其共和国有关动物卫生和公共卫生的要求，受到 MFAL 监督。生产企业所用的原料乳应来自符合第五条要求的农

场，来自其他国家或地区的乳原料应符合第四条第（四）款要求。

生产企业由中国国家认证认可监督管理委员会（CNCA）根据《进口食品境外生产企业注册管理规定》完成注册。未获得CNCA注册的企业生产的产品不得向中国出口。

第七条

土官方检查员应行使下列职能：

（一）证明土官方兽医依照土耳其和中国有关法律法规规定，
向中国出口乳品提供原料乳的奶牛场实施检验检疫；

（二）证明所有奶牛场符合本议定书第五条的要求，动物是健康的；

（三）证明依据国家残留监控计划检测结果和原料乳检测结果，所用原料乳中兽药、农药及其他有毒、有害物质的残留量不超过土耳其及中国规定的最高限量；

（四）如果向中国出口乳品的乳原料来自土耳其以外的国家（地区），应证明乳原料的产地可向中国出口对应的乳原料。

（五）证明原料乳中不含初乳、应用抗生素期间和休药期间的乳汁以及变质乳。

乳基婴幼儿配方食品中不含初乳成分。

（六）证明产品采用下述加工工序之一：

1. 采用最低温度 132℃至少 1 秒的消毒程序（超高温 UHT），

或

2. 如果乳的 PH 低于 7.0 , 采用最低温度 72°C 至少 15 秒的消毒程序 (高温-瞬时巴氏消毒 HTST), 或

3. 如果乳的 PH 值大于等于 7.0 时, 采用 HTST 程序两次。

(七) 证明乳品是由土乳品生产企业在土官方主管机构的监督下生产的, 符合土耳其及中国的法律法规要求。

(八) 证明产品符合中华人民共和国食品安全标准要求, 是卫生、安全的, 适合人类食用。

(九) 一旦发现违反 (一) 至 (八) 所述, MFAL 应立即通报 AQSIQ, 暂停相关企业的产品输华, 进行追溯并调查原因, 采取相应整改措施, 包括召回可能受污染的产品。

第八条

输华乳品不得与不符合本议定书第五条和第七条规定的乳品一起加工。输华乳品在加工和仓储各个阶段都应易于识别, 保证只有符合本议定书条件的产品才能出口到中国。

第九条

输华乳品必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。外包装要用中文、土耳其文或英文标明规格、产地 (具体到州/省/市)、目的地、品名、重量、生产厂名称、注册编号、生产批号、储存条件、生产日期和保质期。

内包装须符合中华人民共和国相关规定，标签上应注明原产国、品名、企业注册号、生产企业名称地址和联系方式、生产日期和保质期、生产批号。

第十条

输华乳品从包装、存放到运输的全过程，均应符合卫生条件，防止受有毒有害物质的污染。货物装入集装箱后，应加施封识，封识号须在卫生证书中注明。运输过程中不得拆开或更换包装。

第十一条

向中国出口的每一批乳品均应随附土官方《卫生证书》原件，证明该批产品符合土耳其及中国动物卫生和公共卫生法律法规及本议定书的有关规定。土官方出具的《卫生证书》仅适用于企业在土耳其生产加工的乳品。

卫生证书用中文、土耳其文或英文写成，卫生证书的格式、内容须事先经双方确认认可。

证书不得涂改，须有土官方印章及官方检查员签字，目的地须标明为中华人民共和国。

第十二条

一旦提供原料乳的奶牛场发生本议定书第五条规定的传染病，或加工厂发生危及人类健康的严重污染事件，土耳其应立即停止向中国出口来自上述奶牛场或加工企业的乳品，及时召回受影响产品，并向 AQSIQ 通报相关情况。

在传染病被彻底消除或污染事件结束后，如上述奶牛场或加工企业需恢复输华，MFAL 应向 AQSIQ 提供传染病或污染事件发生情况、追溯调查和防控措施的详细报告。AQSIQ 在审查了由 MFAL 提交的报告后，可决定是否从上述奶牛场或加工企业恢复进口。这些措施仅针对上述奶牛场或加工企业采取。

如果 AQSIQ 发现输华乳品违反本议定书的有关规定，AQSIQ 将通知 MFAL，并对产品作退回、扣留、销毁或其它处理。MFAL 将和 AQSIQ 合作调查原因和解决问题，包括向 AQSIQ 通报已采取的补救措施如召回其它有可能污染的产品，防止此类事件再次发生。

必要时，MFAL 可对上述企业之后连续 10 批的出口货物开展分析。

第十三条

本议定书所称乳品是指用乳为主要原料加工而成的食品，以及乳基婴幼儿配方食品（不包括牛初乳及牛初乳产品）。MFAL 应保证出口中国的乳制品和乳基婴幼儿配方食品（不包括牛初乳及牛初乳产品）根据第 7 条第 6 款的规定经适当热处理。

第十四条

本议定书经双方协商同意，可以随时修改。修改部分将通过第十七条第一段规定的法律程序生效。

第十五条

AQSIQ 或 MFAL 中的任一方可以通过提前六个月向另一方提供书面通知的方式终止本议定书。

第十六条

AQSIQ 或 MFAL 中的任一方可以在任何时候通过官方渠道提出磋商的申请。磋商的时间与地点将由双方协商决定。

第十七条

本议定书自双方通过外交渠道收到对方最后一次书面通知，声明已完成为使本议定书生效所必须履行的内部法律程序之日起生效。

本议定书有效期 3 年，到期自动延续，除非一方在到期前 6 个月以书面形式通过外交渠道通知另一方其终止本议定书的意图。

本协议定书一式两份，分别用土耳其文、中文和英文写成，于 2015 年 11 月 14 日在安塔利亚签署。三种版本同等作准。如双方在理解上产生歧义，以英文文本为准。

土耳其共和国

食品、农业和畜牧业部

代 表

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代 表

PROTOCOL BETWEEN
THE MINISTRY OF FOOD, AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION
AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON VETERINARY AND HEALTH REQUIREMENTS FOR DAIRY PRODUCTS TO
BE EXPORTED FROM TURKEY TO CHINA

Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as MFAL) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as AQSIQ), through friendly consultation, have agreed on the following animal health and public health requirements of the dairy products exported from Turkey to China:

ARTICLE 1

MFAL shall be responsible for inspection, quarantine and issuance of health certificates of dairy products to be exported to China.

ARTICLE 2

MFAL shall be responsible for providing AQSIQ with the laws and regulations governing dairy stock related animal health, dairy product producers, dairy product safety, hygiene and quality, as well as the inspection and quarantine items, methods, procedures and standards for exported dairy products; MFAL shall provide official stamping mark, and sample of health certificate on official anti-fake paper. MFAL shall notify AQSIQ of any modifications and changes to any of the above at least one month in advance.

ARTICLE 3

MFAL shall be responsible for providing information on the prevention and control system related to the diseases listed in article 5 of this protocol to AQSIQ as required by the latter and notifying AQSIQ of the animal disease situation listed in article 5 and defined by the World Organization for Animal Health (OIE) as notifiable.

MFAL shall regularly provide AQSIQ with the national residue monitoring plan and residue monitoring report.

If necessary, AQSIQ may send experts to Turkey to conduct on-site inspection of the above-mentioned system and management status with the necessary assistance provided by Turkey.

ARTICLE 4

MFAL confirms that:

- a) Turkey only exports cow milk and cow milk products to China.
- b) Turkey has established effective system to ensure that the raw milk is from healthy dairy cows and complies with the requirements of article 5.
- c) Turkey currently implements effective traceability system to ensure that the dairy products can be traced back to the dairy product producers and farms that breed the dairy stock.
- d) If the dairy ingredients of the dairy products exported by Turkey are from any country (region) other than Turkey, the country of origin of dairy ingredients shall be eligible to export relevant dairy ingredients to China.

ARTICLE 5

The dairy stock used to provide raw milk for the dairy products exported to China shall comply with the following conditions:

- a) Come from farms that comply with following conditions:
 1. Farms on which the FMD quarantine restrictions have been lifted for at least 2 months.
 2. Anthrax, Rinderpest, Rift Valley Fever, Contagious bovine pleuropneumonia, and BSE have never occurred in the farms.
 3. Brucellosis, Paratuberculosis (also known as Johne's disease), and Tuberculosis have not been clinically observed in the dairy farms.
 4. The farms are under the supervision of MFAL or the third party recognized by MFAL.
 5. Farms and surrounding areas have not been placed under quarantine restrictions according to the OIE code and official animal health regulations of Turkey due to animal diseases.
- b) The animals have not been fed the feeds prohibited by Turkey and China. AQSIQ should notify Turkey according to the prohibited feed regulations in China.
- c) The national residue monitoring plan developed by MFAL shall be implemented, and the manufacturers are required to test the raw milk. According to national residue monitoring plan and raw milk test result, the dairy product to be exported to China shall be free from drugs, chemical residues harmful to human health and residues of other toxic and hazardous substances.

ARTICLE 6

The manufacturers exporting dairy products to China have been approved or registered by MFAL, and comply with requirements of the People's Republic of China and the Republic of Turkey on animal health and public health under the supervision of MFAL. The raw milk used by the manufacturers shall come from farms complying with the requirements of article 5, and the dairy ingredients from other countries or regions shall comply with the requirement of item d) of Article 4.

The manufacturers shall be registered with the Certification and Accreditation

Administration of the People's Republic of China (CNCA) in accordance with the Administrative Provisions on Registration of Overseas Manufacturers of Import Food. The products from the dairy product manufacturers not registered with CNCA are not allowed for export to China.

ARTICLE 7

The official inspectors of Turkey shall carry out the following functions:

- a) Certifying that the official veterinarians of Turkey implement inspection and quarantine on the dairy farms that provide raw milk to the dairy product to be exported to China according to the laws and regulations of Turkey and China;
- b) Certifying that all dairy farms comply with the requirements of article 5 of this protocol, and the animals are healthy;
- c) Certifying that according to the test results of the national residue monitoring plan and raw milk test results of Turkey, the residue levels of veterinary medicines, pesticides, as well as the residues of other toxic and hazardous substances in the raw milk used do not exceed the maximum limits stipulated by Turkey and China.
- d) Certifying that if the dairy ingredients used for dairy products to be exported to China are from any country (region) other than Turkey, the country of origin of the dairy ingredients is eligible to export relevant dairy ingredients to China.
- e) Certifying that the raw milk contains no colostrum, milk during the use of antibiotics and withdrawal period or deteriorated milk.

The milk-based infant formula contains no colostrum.

- f) Certifying that the product shall adopt one of the following processing procedures:
 1. Adopting the sterilization procedure (ultra-high temperature UHT) at the minimum temperature 132 °C for at least 1s, or
 2. If the pH value of milk is lower than 7.0, adopting the sterilization procedure (high temperature-short time HTST) at the minimum temperature 72° for at least 15s, or
 3. If the pH value of milk is 7.0 or above, HTST procedure shall be carried out twice.
- g) Certifying that the dairy product is produced by the manufacturer in Turkey under the supervision of the competent authority of Turkey, and complies with laws and regulations of Turkey and China.
- h) Attesting that the product complies with the food safety standards of the People's Republic of China, and is safe, hygienic and fit for human consumption.
- i) If any violation of the above-mentioned requirements is identified, MFAL shall immediately notify the AQSIQ, and suspend the exports of any products from the relevant manufacturer, trace and investigate the reasons and take appropriate corrective measures, including recalling products likely to be contaminated.

ARTICLE 8

Dairy products not complying with the requirements in article 5 and article 7 of this protocol shall not be processed together with dairy product to be exported to China.

The dairy product to be exported to China should be readily identifiable at all stages of processing and storage to ensure that only products meeting the requirements of this protocol are allowed for export to China.

ARTICLE 9

The dairy products destined for China shall be wrapped and packaged with brand new materials complying with the international hygienic standards. The outer packing shall indicate specification, place of origin (specific to state/province/city), destination, commodity name, weight, name of manufacturer, registration number, production batch number, storage condition, production date and shelf-life in Chinese, Turkish or English.

The inner packing shall comply with relevant regulations of the People's Republic of China, and the label shall indicate country of origin, commodity name, registration number of manufacturer, name, address and means of contact of manufacturer, production date and shelf-life, production batch number.

ARTICLE 10

During the whole process of packaging, storage and transportation, the dairy product to be exported to China shall meet the hygienic requirements and shall be protected from contamination by toxic and hazardous substances. The container should be sealed after the products are loaded into it, and the seal number should be indicated in the health certificate. The package of the products cannot be unwrapped, opened or replaced during the transportation.

ARTICLE 11

Each consignment of dairy products to be exported to China shall be accompanied by an original official health certificate attesting that the dairy products meet the requirements of this protocol, as well as the regulations of Turkey and China on animal health and public health. The official certificate of Turkey shall apply only to the dairy products produced and processed by the manufacturers in Turkey.

Health certificate should be written in Chinese, Turkish or English. The format and content of the certificate should be mutually confirmed and agreed upon in advance by both sides.

The certificate shall not be altered, and shall bear the official seal and signature of official inspector, and the destination shall be the People's Republic of China.

ARTICLE 12

Once any infectious disease indicated in article 5 of this protocol occurs in the dairy farm

where the raw milk comes from, or serious contamination incident threatening human health occurs in the processing establishment, Turkey shall immediately stop exporting the dairy products derived from the abovementioned dairy farm or processing establishment to China, promptly recall any affected products and notify AQSIQ of the relevant information.

For resuming exports to China from the abovementioned dairy farms or processing establishment after the infectious disease is completely eliminated or the contamination incident is properly handled, MFAL should provide AQSIQ with a detailed report containing information on the occurrence of the infectious disease or contamination incident, retrospective investigation and prevention and control measures. AQSIQ may decide whether to resume import from the abovementioned dairy farms or processing establishment after reviewing the report provided by MFAL. These measures shall be only targeted at the abovementioned dairy farm or processing establishment.

If imported dairy products are found none-compliant with the requirements of this protocol by AQSIQ, it will immediately notify MFAL, and seek the return, detention, destruction, or other treatment of the products. MFAL shall cooperate with AQSIQ in investigating the causes and seeking solutions, including notifying AQSIQ of any corrective actions taken, such as recalling other products likely to be contaminated, so as to prevent recurrence of such incident.

If necessary, MFAL may carry out analysis on the following 10 consignments to be exported from the abovementioned establishment.

ARTICLE 13

The dairy product mentioned in this protocol refers to the food processed from milk as the main raw material and milk-based infant formula (excluding colostrum and colostrum products). MFAL should guarantee that dairy products and milk-based infant formula (excluding colostrum and colostrum products) to be exported to China be properly thermally processed according to Article 7/f.

ARTICLE 14

This protocol may be amended by mutual consent of the parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of Article 17.

ARTICLE 15

Either side may terminate this protocol by notifying the other side in written six months in advance.

ARTICLE 16

Either side may request a consultation through official channel at any time, and the time and venue of consultation shall be discussed and decided by both sides.

ARTICLE 17

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. This protocol shall remain in force for 3 (three) years and be extended automatically for successive periods of 3 (three) years unless one of the contracting Parties notifies the other in written through diplomat channels of its intention to terminate the protocol 6 month prior to its date of expiration.

Done in Antalya on 14th November, 2015, in two original copies in Turkish, Chinese and English language, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Kutbettin ARZU

WANG Yi

On behalf of
The Ministry of Food, Agriculture and
Livestock
of the Republic of Turkey

On behalf of
The General Administration of Quality
Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China